

*We Share Moving & Inspiring Moments!*

**中英劇團 Chung Ying Theatre Company**

地址 香港波老道十號地下  
Address G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 (852) 3961 9800  
Tel

傳真 (852) 2537 1803  
Fax

網址 www.chungying.com  
Website

電郵 info@chungying.com  
Email



# CHUNG YING THEATRE COMPANY

2009-2010 ANNUAL REPORT



中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

# 目錄

Table of Contents



主要舞台演出  
Main Stage Performance

黑盒劇場演出  
Black Box Theatre Performance

海外演出  
Tour Performance

合辦舞台演出  
Co-presented Stage Performance

戲劇教育  
Drama Education

社區外展  
Community Outreach

場地伙伴計劃  
Venue Partnership Scheme

- 02 劇團簡介  
Company Background
- 03 劇團宗旨  
Company Mission Statement
- 04 主席的話  
Chairman's Message
- 05 藝術總監的話  
Artistic Director's Note
- 06 劇團成員  
Company Members
- 08 孤寒鬼  
The Miser
- 10 2009室的細路  
Kids At Room 2009
- 12 冰鮮校園 (重演)  
Freshly Frozen School (Re-run)
- 14 芳草校園 (四度公演)  
The School & I (4th-run)
- 16 五四新青年  
La Jeunesse of the May Fourth Movement
- 18 劇場新丁  
Theatre Newbies
- 20 相約星期二 (四度公演)  
Tuesdays with Morrie (4th-run)
- 22 女媧傳說  
The Legend of Nu Wa
- 23 我們是這樣長大的 - 成長篇  
The Way We Grew Up (Strengthen Version)
- 24 科學怪人  
Frankenstein
- 26 康樂及文化事務署「學校文化日」：《昆蟲世界》學生專場  
Presented By LCSD : School Cultural Day Scheme : The Insect Play Student Performance
- 27 「屯繫我家」 - 小學戲劇培訓計劃  
"My Home - Tuen Mun" Primary School Theme-based Drama Education Programme
- 28 公公婆婆私日記學校巡迴  
School Touring : Secret Diary of the Granny
- 29 元朗·天水圍青少年音樂劇團  
YL - TSW Youth Musical Theatre Group
- 30 中英兒童戲劇課程及親子戲劇樂園  
CY Drama Courses for Kids and Drama Paradise for Families
- 30 導演基礎工作坊及個案研習公開課  
Director Workshop & Open Lecture
- 31 「Try Out、Work Out」戲劇工作坊學員結業演出：《仲夏夜之夢》  
Try Out Work Out Workshop - Graduate Showcase : The Midsummer Night's Dream
- 32 財務報告  
Financial Report
- 36 贊助及合作夥伴  
Sponsors & Partners
- 37 鳴謝  
Acknowledgement

# 劇團簡介

## Company Background

中英劇團成立於1979年，為本地最資深的職業劇團之一，現任藝術總監為古天農先生。劇團初為英國文化協會附屬組織，1982年正式註冊為非牟利獨立團體，現時由香港特別行政區政府資助，並由私人及商業機構贊助，共同發展及推動劇藝、戲劇教育與社區外展活動。中英劇團於2008年及2009年分別成為葵青劇院及元朗劇院的場地伙伴。

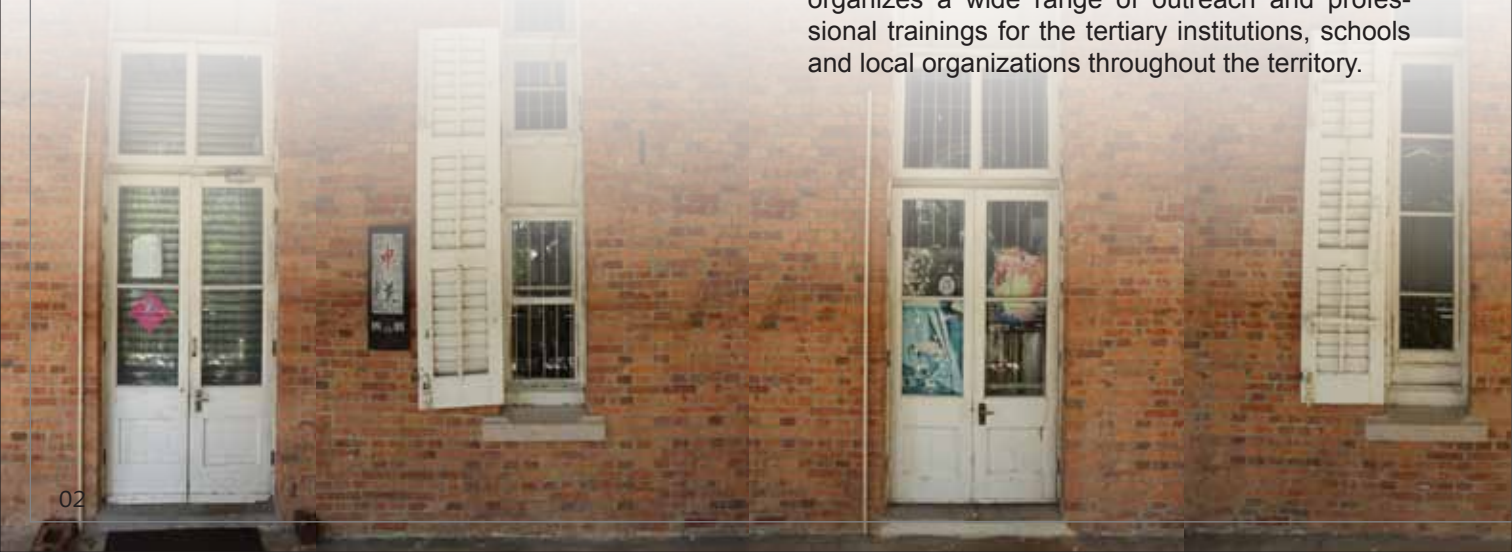
中英劇團透過製作具本土特色與國際視野的優秀劇目，一方面拓展多方面的藝術探索和文化交流，同時更肩負向普羅大眾推廣舞台藝術、提升人文素質的使命。曾公開上演的劇目超過二百五十齣，在過去十九屆香港舞台劇獎頒獎禮中，劇團獲得逾百項提名，共奪七十一個獎項。

中英劇團乃香港首個引進教育劇場(Theatre-in-Education)的專業劇團，曾獲第二屆香港舞台劇獎之「戲劇教育推廣獎」。劇團製作的學校巡迴演出超過三千三百場，學生觀眾逾三十九萬人次。近年更致力發展教育戲劇(Drama-in-Education)項目，於大專、中、小學及社區開展各類型戲劇工作坊及戲劇教育專業訓練課程。

Originated from the auspices of the British Council in 1979, Chung Ying Theatre Company (Chung Ying) became an independent non-profit making company in 1982. Chung Ying is now recognized as one of the leading professional theatre companies in Hong Kong, which is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and generous support from individuals and commercial sponsors. Under the leadership of Artistic Director Ko Tin Lung, Chung Ying strives to connect people with drama through stage performances, drama education and outreach programmes. Chung Ying became the venue partner of Kwai Tsing Theatre and Yuen Long Theatre in 2008 and 2009 respectively.

Chung Ying dedicates to produce excellent and energetic theatrical productions in pursuing the goals to promote theatrical arts, explore cultural exchanges and enrich cultural life. Its repertoires are not only with international vision, but also with local colour and style. Over the past 30 years, Chung Ying has staged more than 250 performances and enjoyed over 100 nominations and 71 awards in the past nineteen Hong Kong Drama Awards.

Chung Ying has a great ambition to fostering drama education, in keeping with the mission of modern education: enhancing youth's multi-dimensional thinking, stimulating creativity and promoting language ability. Being the first theatre company introducing "Theatre-in-Education" (TIE), Chung Ying had held over 3,300 touring performances, with over 390,000 audiences. Chung Ying also organizes a wide range of outreach and professional trainings for the tertiary institutions, schools and local organizations throughout the territory.



# 劇團宗旨

Company Mission Statement

以優質劇目及多元戲劇教育活動，  
聯動各界，  
推廣舞台藝術，  
提升人文素質。

To connect with people from all walks of life  
To promote the art of drama  
To enliven the cultural life of the community  
Through outstanding plays and various education programmes





## 主席的話

2009至2010劇季，中英劇團見證世界經濟逐漸復原。金融海嘯由2008年起席卷全球，令世界經濟陷入低潮，因此令香港劇壇無可避免受到波及。不過，劇團上下仍然並肩奮鬥堅持信念，為廣大市民提供具特色的公開演出及戲劇教育活動。

30年來，中英受其歷史使命啟發，與每一位香港市民「分享每個感動及激勵人心的時刻」。中英更積極籌備兩項大型計劃，讓中英走上發展路上的新高峰：

1. 中英獲得香港賽馬會信託基金撥款16,200,000港元，修繕中英位於波老道的總部，並更名為「賽馬會中英戲劇教育機構」。
2. 中英將聚集各方資源及力量，於荃灣區成立九龍總部，提升中英藝術發展，並提供更多戲劇教育活動予香港基層市民。

出色的計劃，與及中英勤奮的員工在實現個人夢想之餘，也在創建中英的未來，這一切都令本人深感驕傲。本人亦十分感謝所有支持者，包括特區政府，以及所有曾經以行動支持中英公開演出及學校演出的觀眾，令中英的節目更添光彩。

本人謹代表所有董事局成員，對所有一直以來幫助中英的人士及機構由衷致謝！

游寶榮  
主席

## Chairman's Message

The 2009 to 2010 Professional Season of Chung Ying Theatre Company saw the bouncing back from the low tides of world economy which prevailed the world from 2008, with Hong Kong's theatre market being no exception to serious financial threats. However, by strong conviction and joint efforts of all company staff members and directors of the Board, Chung Ying presented another Season of public performances and educational theatre programmes in style.

Motivated by our historical mission in the past 31 years to "Share Moving And Inspiring Moments" with members of the Hong Kong Community, Chung Ying also embarked upon two ambitious major projects which will bring the Company to new heights in its development history:

1. With a generous grant of HK\$16,200,000 from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Chung Ying's Borrett Road Headquarters will be renovated to become a new Jockey Club Chung Ying Educational Theatre Institute.
2. Chung Ying will also organize joint efforts and resources for the setting up of its Kowloon Headquarters in Tsuen Wan areas to enhance its further professional growth and its massive educational theatre plans to service grass-root Hong Kong citizens.

I am proud of the wonderful initiatives and hard-working staff members who are making dreams for themselves and for the future of Chung Ying. I am also deeply thankful to all supporters from Government to all the audiences who graced our performances with their presence, in public theatres to school halls alike.

On behalf of all Board Directors, I would like to salute all those who have helped in any way to the growth of Chung Ying!

David Yau Po Wing,  
Chairman

## Artistic Director's Note

In this season, Chung Ying has become an all-rounded theatre company. We have not only staged performances, but also established an interactive relationship with different groups, organizations and communities.

Besides Kwai Tsing Theatre, we have become one of the venue partners of Yuen Long Theatre. Other than main stage performance, many of our kids and family drama courses can now be held in Yuen Long Theatre. This can surely provide opportunities to Yuen Long families to receive drama education.

Adapted from Mark Shelley's classical scientific fiction novel, *Frankenstein* marked the final production of this season. The Production was the Graduate Show directed and adapted by the students majoring in Master Directing Course taught by the Drama School of HKAPA. It is also our new attempt on the methods of presentation, in which we presented the immortal image of *Frankenstein* by various movie skills.

To promote drama to different groups of people, Chung Ying continues to provide drama training to teenagers, women and the elderly. Also, we have given theatre workshops and show case to the primary students in Tuen Mun. We strongly believe that both of our drama training or audience building can lead to a great success. Moreover, the elderly from The Hong Kong Society for the Aged performed *The Way We Grew Up (Strengthen version)*, telling their stories to touch the audience's heart.

Chung Ying is a theatre company of fostering talents on drama. This year, we have launched Director Workshop and Open Lecture. Acting, playwright and backstage workshops will be organized in the coming years. Also, we have participated in the Internship Scheme supported by the Hong Kong Arts Development Council. Last but not least, we have held more touring performances in different schools, in order to make contributions in nurturing audience and talents on drama through an all-rounded development.

Ko Tin Lung

## 藝術總監的話

中英在今年劇季最顯著的發展便是漸漸轉型為一個全方位的劇團。所謂全方位是指我們不再是獨沽一味的演戲，而是跟不同的團體、機構、社區等建立了一個互動的關係。

除了葵青劇院外，我們亦參加了元朗劇院的場地伙伴計劃，由此我們增加了不少劇場以外的活動，如舉辦更多兒童及親子戲劇課程，為元朗區家庭帶來接觸戲劇的機會。

這個劇季的壓軸演出，是本地劇壇罕有的劇種——科幻文學經典《科學怪人》。我們不但支持了演藝學院戲劇學院導演碩士生的畢業作品，此劇也突破了舞台上的製作限制，將不朽的形象以電影技法呈現舞台，可謂是劇團一次嶄新的嘗試。

中英為了將戲劇推廣到各個階層，本劇季繼續為青少年、婦女及長者提供戲劇訓練，讓他們可於舞台上表演。我們為屯門區小學提供了戲劇培訓及結業演出，無論作為培訓戲劇人材或是觀眾，相信都有一定成果。耆康會的一班老友記亦不甘後人，今個劇季再接再厲，演出《我們是這樣長大的》（成長篇），親述一生動人故事。

中英一直是培訓戲劇人才的搖籃，我們發展了導演基礎工作坊，將來更會有演技、編劇及後台技術的培訓。我們也參加了藝發局的人材培育計劃，培訓演藝新畢業的同學。此外，我們增加了到學校的巡迴演出，希望能通過全面發展，為培育人材和觀眾出一分力。

古天農





# 劇團成員：

## Company Members

截至2010年3月31日 Up to 31 MARCH 2010

### 董事局 Board of Directors

**主席 Chairman**  
游寶榮先生 Mr. Yau Po Wing, David  
(於09年10月被委任) (From Oct 09)

江偉先生 Mr A F M Conway  
(至09年10月離任) (Until Oct 09)

**副主席 Vice Chairman**  
陳鈞濶先生 Mr Rupert Chan  
(於09年10月被委任) (From Oct 09)

**成員 Members**  
陳黃穗女士 Mrs. Pamela Chan BBS JP

程張迎先生 Mr Ching Cheung Ying MH  
(於09年10月被委任) (From Oct 09)

林彥明先生 Mr. Lawrence Lam PMSM  
(於09年10月被委任) (From Oct 09)

李嘉麗女士 Ms Li Ka Li, Lucia SBS  
(於09年10月被委任) (From Oct 09)

彭贊榮先生 Mr. Pang Tsan Wing,  
Kenneth SBS

黃綺雯女士 Ms. Alice Wong

**顧問 Advisor**  
徐蔚玲博士 Dr Carlye Tsui BBS MBE JP

**秘書 Secretary**  
江偉先生 Mr. A F M Conway

**司庫 Treasurer**  
司徒秀薇博士 Dr Szeto Sau May

### 劇團成員 Company Staff

**藝術總監 Artistic Director**  
古天農 Ko Tin Lung

**總經理 General Manager**  
陳敏斌 Angus Chan  
(至09年6月離任) (Until June 09)

周勇平 Chow Yung Ping  
(於09年6月上任) (From June 09)

### 演員部 Actors / Actresses

袁富華 Ben Yuen  
(至09年8月離任) (Until Aug 09)

吳家良 Ng Ka Leung

王曉怡 Wong Hiu Yee

胡麗英 Grace Wu

賴曉珊 Louie Lai  
(於10年1月上任) (From Jan 10)

郭翠怡\* Kwok Chui Yi\*  
(於10年1月上任) (From Jan 10)

\*人才培育計劃由香港藝術發展局資助  
\*The Internship Scheme is supported by  
the Hong Kong Arts Development Council

### 技術及舞台管理部 Technical & Stage Management Department

**製作監督 Production Manager**  
陳秀嫻 Vivian Chan

**舞台監督 Stage Manager**  
劉漢華 Lau Hon Wah

**執行舞台監督 Deputy Stage Manager**  
曾以德 Joey Tsang

**助理舞台監督 Assistant Stage Manager**  
陳家政 Steve Chan

丁美森 Dan May Sum  
(至10年4月離任) (Until Apr 10)

**服裝主任 Wardrobe Supervisor**  
劉玉瑩 Crystal Lau

**服裝助理 Wardrobe Assistant**  
袁玉珍 Matina Yuen  
(至09年5月離任) (Until May 09)

**舞台管理實習生 Stage Management Trainee**  
麥慕思 Mose Mak  
(於10年2月調職) (Transfer From Feb 10)

## 行政人員 Administrators

行政經理 Administration Manager  
徐宜英 Viola Tsui  
(於09年9月擢升) (Promoted in Sep 09)

節目主任 Programme officer  
梁智盈 Mandy Leung

## 市場及傳訊部 Marketing & Communication Department

助理市場及傳訊經理 Assistant Marketing & Communication Manager  
王安琪 Angel Wong  
(於09年5月上任) (From May 09)

助理傳訊經理 Assistant Marketing & Communication Manager  
陳旭池 Yanny Chan  
(至09年5月離任) (Until May 09)

傳訊主任 Communication Officer  
劉譚懿 Lau Hoi Yee  
(於09年5月離任) (Until May 09)

助理傳訊主任 Assistant Communication Officer  
蔡潔 Tsoi Kit  
(至09年7月離任) (Until Jul 09)

助理市場及傳訊主任 Assistant Marketing & Communication Officer  
周偉東 Chau Wai Tung  
(至10年1月離任) (Until Jan 10)

市場及傳訊主任 Marketing & Communication Officer  
麥慕思 Mose Mak  
(於09年6月上任) (From Jun 09)

市場及傳訊主任 Marketing & Communication Officer  
廖嘉威 Liu Ka Wai  
(於10年3月上任) (From Mar 10)

市場及傳訊主任 Marketing & Communication Officer  
盧麗芳 Amy Lo  
(於09年10月擢升) (Promoted in Oct 09)

陳璟瑜 Jade Chan  
(於09年6月上任) (From Jun 09)  
(於09年10月擢升) (Promoted in Oct 09)

## 教育及外展部 Education & Outreach Department

教育及外展經理 Education & Outreach Manager  
張潔盈 Natalie Cheung  
(於09年10月擢升) (Promoted in Oct 09)

資深節目主任 Senior Programme officer  
陳文翹 Carol Chan  
(於09年6月離任) (Until Jun 09)

助理節目主任 Assistant Programme officer  
李婉晶 Michelle Li  
(於09年8月離任) (Until Aug 09)

教育及外展主任 Education & Outreach Officer  
黃穎文 Cynthia Wong  
(於09年6月上任) (From Jun 09)  
(至09年11月離任) (Until Nov 09)

李翠玲 Carrie Lee  
(於10年1月上任) (From Jan 10)

陳惠芬 Sulia Chen  
(於10年3月上任) (From Mar 10)

楊子寧 Yeung Tsz Ning  
(於09年8月上任) (From Aug 09)

助理教育及外展主任 Assistant Education & Outreach Officer  
陳嘉琳 Kristin Chan  
(於10年1月上任) (From Jan 10)

吳凱霖 Catherine Ng  
(至10年2月離任) (Until Feb 10)

駐團戲劇導師 Resident Teaching Artist  
黃振輝 Wong Chun Fai



繼《孤星淚》及《風流劍客》後，中英劇團再與莊培德導演合作，製作法國喜劇大師莫里哀的經典名著《孤寒鬼》。故事講述孤寒鬼阿巴公愛錢如命，漠視兒女婚嫁意願，希望女兒嫁個有錢人，兒子娶寡婦。故事瘋狂諧趣，全場反應熱烈，一再加場，更一度加開「企位」。

Molière's *The Miser*, one of the best loved French comedies. Harpagon decides to marry off his children against their will to save money. Chung Ying has her third collaboration with Dr. Peter Jordan after *Les Misérables* and *Cyrano Bergerac*. The performance is well received by the audience and "standing tickets" are sold.

# 《孤寒鬼》 The Miser



藝術總監：古天農  
編劇：莫里哀  
導演：莊培德博士\*  
翻譯：胡美寶  
副導演：盧俊豪  
佈景設計：譚思穎  
服裝設計：巫嘉敏  
燈光設計：伍在朗  
音響設計：盧琪茵\*

Artistic Director : Ko Tin Lung  
Playwright : Molière  
Director : Dr. Peter Jordan\*  
Translator : May Wu  
Assistant Director : William Lo  
Set Designer : Wayne Tam  
Costume Designer : Mo Ka Man  
Lighting Designer : Gary Ng  
Sound Designer : Ruth Lo\*

演員：袁富華  
吳家良  
胡麗英  
凌智豪  
王曉怡  
黃嘉威  
朱鳳嫻  
朱柏謙  
楊偉倫  
梁家維\*  
郭翠怡\*

Actors : Ben Yuen  
Ng Ka Leung  
Grace Wu  
Michael Ning  
Wong Hiu Yee  
Wong Ka Wai  
Judy Chu  
Chu Pak Him  
Alan Yeung  
Aska Leung\*  
Kwok Chui Yi\*

\*承蒙香港演藝學校批准參與製作  
With the permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

12-28.06.2009  
香港文化中心劇場

Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

場次	No. of Performances
14 場公開演出	14 Public Performances
2 場社區專場	2 Community Performances



「《孤》的處境設計和錯摸場面鋪排得很有心思，替演出帶來能牽動觀眾情緒的笑料、戲味和劇力。」

《大公報》何俊輝

「戲的高潮中倒敘一家人怎樣在風浪中沉船失散，燈光一轉，飯桌面變了搖擺不定的風浪中甲板，效果極佳！可見導演功力。」

《公教報》陳鈞濶



「劇本非常出色，極富娛樂性，好笑得來又不胡鬧，特別喜歡「海上遇險」的一段，充滿驚喜及笑料，而且動感好高，不禁讚嘆演員體魄十分要好。」

觀眾Lau Sui Ling



中英劇團一直關心社會時事，本年度邀得鄧偉傑任導演及編劇，以天水圍一則新聞為題，創作出一個瘋狂家庭童話《2009室的細路》。故事講述小兄妹糊里糊塗踏上尋找閃亮新世界的奇異旅程，重新認識家庭真諦。

除9場公開場外，更舉辦了慈善籌款場為「樂施會」籌募善款，幫助中國內地南部水災災民。

Chung Ying cares about our community, and likes to use social topics as the drama plot. We invited Desmond Tang as the director and playwright this season to stage *Kids at Room 2009* which was inspired by a piece of news.

We staged 9 public performances and also 2 Oxfam Fundraising Performances for victims of flooding in South China.

# 《2009室的細路》 Kids At Room 2009



藝術總監 : 古天農  
編劇 / 導演 : 鄧偉傑  
佈景及服裝設計 : 余岱矜  
燈光設計 : 蕭健邦  
作曲及音響設計 : 黎智勇  
錄像設計 : 陳健迅  
填詞 : 馮澤恩

Artistic Director : Ko Tin Lung  
Playwright / Director : Desmond Tang  
Set & Costume Designer : Yu Toi Ling  
Lighting Designer : Leo Siu  
Composer & Sound Designer : Martin Lai  
Video Designer : Seth Chan  
Lyrics : Jacky Fung

演員 : 吳家良  
胡麗英  
袁富華  
王曉怡  
林沛濂  
胡俊謙  
方俊杰\*  
蒙潔\*

Actors : Ng Ka Leung  
Grace Wu  
Ben Yuen  
Wong Hiu Yee  
Anson Lam  
Wu Chun Him  
Fong Chun Kit\*  
Mavis Mung\*

\*承蒙香港演藝學校批准參與製作  
With the permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

15-23.8.2009  
香港大會堂劇院  
Theatre, Hong Kong City Hall

場次	No. of Performances
9 場公開演出	9 Public Performances
2 場籌款專場	2 Charity Performances



改編自大角咀鮮魚行學校的真實故事，2008年被搬上舞台，反應熱烈，入座率超過九成。本年度重演，讓更多觀眾認識這所傳奇小學的動人故事。

故事講述一位公務員毅然放棄政府高薪厚職的工作，走進平民小學當校長，帶領全校教師改革、創新，多次逃過「殺校」危機。

Adapted from a true story of a primary school located in Tai Kwok Tsui, Chung Ying had presented it in 2008 with almost full house. The re-run provided the audience another chance to know this play.

It is about a series of key and critical moments of a primary school that has been under the threat of closure; and how its school principal, chancellors, students and parents struggle to turn the tide of fight against education reform.

# 《冰鮮校園》 (重演) Freshly Frozen School (Re-run)



藝術總監 / 編劇 / 導演 : 古天農

助理導演 : 胡麗英

佈景及服裝設計 : 李峯\*

助理佈景及副服裝設計 : 張曉彤

燈光設計 : 鄺雅麗

音響設計 : 馬永齡

演員 : 袁富華

胡民輝

王曉怡

鍾一鳴

洪節華

吳家良

胡麗英

林玉盈

余世騰

趙月明

何敏文

聲音演出 : 鄭經翰

梁智盈

Artistic Director/ Playwright/ Director : Ko Tin Lung

Assistant Director : Grace Wu

Set & Costume Designer : Bacchus Lee\*

Assistant Set & Associate Costume Designer : Joanna Cheung

Lighting Designer : Alice Kwong

Sound Designer : Matthew Ma

Actors : Ben Yuen

Boloto Pu

Wong Hiu Yee

Chung Yat Ming

Felix Hung

Ng Ka Leung

Grace Wu

BeBe Lam

Yu Sai Tang

Icedy Chiu

Lucretia Ho

Voice : Albert Cheng

Mandy Leung

\*承蒙香港演藝學校批准參與製作  
With the permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

24-25.10.2009

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

場次 No. of Performances

3 場公開演出

3 Public Performances



「利用舞台這個大鏡頭，運用誇張得體的手法將現實生活中校園故事盡情表達。演員們入目三分的演技，更讓人深受感動：那樣的鏗鏘有力，那樣的高潮疊起；時而輕快舒心，時而語重深長，讓人眼內凝動着滾動的淚珠……」

觀眾董先生



「貴劇團能選取鮮魚行學校作題材，實現了社會責任，以輕鬆的手法在短短三小時內濃縮了學校所面對的困難，引起了觀眾的關注，編劇的功勞實不可沒。演員出色，（特別是校工嬸嬸），能加入真正的學生更是驚喜，謝謝你們的努力，加油！」

觀眾Samantha Tam





隨著校園二重奏《冰鮮校園》(重演)的落幕，中英為觀眾帶來了第二擊 - 劇團代表作之一《芳草校園》。是次四度公演，深獲學界歡迎，更一度加場。

故事根據香港一所村校真實故事改編，村校到了最後一年，只剩下一名女生、一名校長、一名老師及一名校董，這一年他們笑淚交集，隨著最後一位學生畢業，學校也光榮落幕。

The second play of School Duet, *The School & I* is one of the Chung Ying's signature plays. The play earns applause from many schools.

A true story of a village school in Hong Kong comes to an end when its only student graduates. Their final school year is full of laughs and tears.

# 《芳草校園》 (四度公演)

## The School & I (4th-run)

藝術總監 / 編劇 / 導演 : 古天農

助理導演 : 盧俊豪

佈景及服裝設計 : 李峯\*

助理佈景及副服裝設計 : 張曉彤

燈光設計 : 鄺雅麗

音響設計 : 馬永齡

演員 : 盧俊豪

廖雅琪

吳家良

胡民輝

王曉怡

動物演員 : Grace

Artistic Director / Playwright / Director : Ko Tin Lung

Assistant Director : William Lo

Set & Costume Designer : Bacchus Lee\*

Assistant Set & Associate Costume Designer : Joanna Cheung

Lighting Designer : Alice Kwong

Sound Designer : Matthew Ma

Actors : William Lo  
Angela Liu  
Ng Ka Leung  
Boloto Pu  
Wong Hiu Yee

Animal actor : Grace

\*承蒙香港演藝學校批准參與製作  
With the permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

29.10-1.11.2009

葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

場次 No. of Performances

5 場公開演出 5 Public Performances



「演員表現出色、劇本佳，完全明白此劇何以會得獎，是實至名歸之作。凌老師代表傳統中國人的教育方法，校長則代表西方的教育模式，很有時代感。小花兩母女亦反映現今父母只會寵溺子女，不懂教育他們的現實情況。」

觀眾Ophelia Wong

「非常精彩的話劇，我極力推薦給香港所有中學的學生欣賞。我最喜歡的一段，是校長教小花做人的方向，對白精警，寓意深長。」

觀眾Jelly Leung

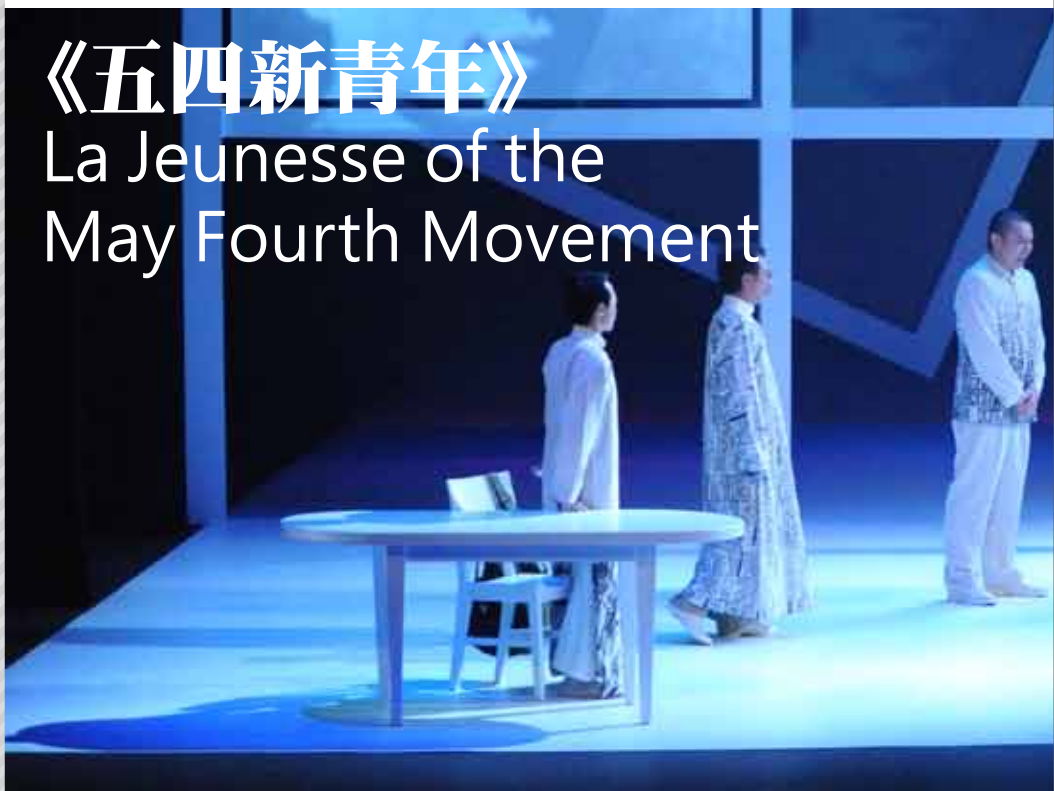


今年是「五四運動」90周年，劇團藝術總監邀請盧偉力博士任文學指導，共同創作《五四新青年》，藉劇目鼓勵青年人堅持理想，實踐理想，並帶出「五四運動」雖然是九十年前的事，但其所追求民主、科學、人權的理念到今天仍未停步。在謝幕時，觀眾也感動得熱淚盈眶。

To commemorate the 90<sup>th</sup> anniversary of the May Fourth Movement, the Artistic Director invites Dr Lo Wai Luk to create *La Jeunesse of the May Fourth Movement* together. They want to encourage youngsters to learn about the history and not to forget their passions to their dreams. The drama touches the audience's hearts and makes them burst into tears.

# 《五四新青年》

## La Jeunesse of the May Fourth Movement



藝術總監 / 編劇 / 導演 : 古天農

戲劇文學指導 : 盧偉力博士  
助理導演 : 吳家良  
佈景設計 : 阮漢威  
服裝設計 : 李峯\*  
執行服裝設計 : 張曉彤  
燈光設計 : 鄺雅麗  
音響設計 : 馬永齡  
錄像設計 : 陳文進

演員 : 王曉怡  
吳家良  
譚偉權  
何浩源  
高繼祥  
胡麗英  
凌紹安  
陳康  
劉嘉敏  
楊子寧  
吳惠娥  
王婉薇  
沈茵潔  
馮穎茵  
倪志達

Artistic Director / Playwright / Director : Ko Tin Lung

Dramaturge : Dr. Lo Wai Luk  
Assistant Director : Ng Ka Leung  
Set Designer : Yuen Hon Wai  
Costume Designer : Bacchus Lee\*  
Deputy Costume Designer : Joanna Cheung  
Lighting Designer : Alice Kwong  
Sound Designer : Matthew Ma  
Video Design : Chris Chan

Actors : Wong Hiu Yee  
Ng Ka Leung  
Gary Tam  
Mill Ho  
Ko Kai Cheung  
Grace Wu  
Annie Ling  
Johnny Tan  
Carmen Lau  
Yeung Tsz Ning  
Joanne Ng  
Ada Wong  
Felix Sham  
Winnie Fung  
Simon Ngai

\*承蒙香港演藝學校批准參與製作  
With the permission of The Hong Kong Academy for Performing Arts

25.12.2009-03.01.2010

葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

場次	No. of Performances
6 場公開演出	6 Public Performances
1 場社區專場	1 Community Performance
1 場學生專場	1 Student Performance



「對五四有所檢討，不是一味空談愛國、民主、科學的口號。壓軸好戲是學生們演出六四「鬼魂」劇，加上網友們扮演五四的四傑「陰魂不息」，很幽異奇特。」  
《明報》石琪

「這個劇本有歷史的教育，也有笑有淚，創新而不覺沉悶。你們的努力有心人看到的。用輕鬆角度探討歷史是成功的。」

觀眾 Ma Man Sin



《劇場新丁》是劇團的一個新嘗試，透過互動戲劇教導兒童劇場小知識及禮儀。劇目深受家長及兒童歡迎，門票開售即全部爆滿。故事圍繞非常熱愛戲劇的小英，遇上在劇場內四處搗蛋的新丁，小英得到觀眾朋友的幫助，終於捉到新丁，教導他關於劇場的知識。

A new try of the company, *Theatre Newbies* educated theatre knowledge and manners to children through an interactive play. The performance was well received by parents and their kids with all tickets sold out once the box office opened. The story was about a naughty kid Sun Ting plays around the theatre during the show, and a theatre lover Siu Ying wanted to stop him with the help of the audience.

# 《劇場新丁》 Theatre Newbies



藝術總監 : 古天農  
編劇 : 關頌陽  
導演 / 燈光設計 : 陳焯威  
佈景及服裝設計 : 溫俊詩  
作曲及音響設計 : 馬永齡

Artistic Director : Ko Tin Lung  
Playwright : Kwan Chung-yeung  
Director / Lighting Designer : Octavian Chan Cheuk-wai  
Set & Costume Designer : Wan Chun-sze  
Composer & Sound Designer : Matthew Ma

演員 : 戴綺媚  
何遠東

Actors : Tai Yee Mei  
Ho Yuen Tung

22-26.7.2009

葵青劇院黑盒劇場

Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

場次

No. of Performances

6 場公開演出

6 Public Performances



劇團將全球暢銷書 *Tuesdays with Morrie* 成功搬上舞台，自2007首演，反應熱烈，在兩年內三度公演，均場場爆滿。今年澳門文化中心邀請中英赴澳門演出，並於演後進行分享會，由導演古天農及兩位演員與觀眾分享製作點滴和體會。

*Tuesdays with Morrie*, took the theatre world by storm of its three runs. Macao Cultural Centre invited Chung Ying to present the production in Macao, director Ko Tin Lung and both actors shared their view on the story with the audience.

# 《相約星期二》 (四度公演) Tuesdays with Morrie (4th-run)



藝術總監 / 導演 : 古天農

編劇 : Jeffrey Hatcher & Mitch Albom

翻譯 : 陳鈞潤

佈景及服裝設計 : 袁玉英

燈光設計 : 鄺雅麗

音響設計 : Frankie Ho

演員 : 鍾景輝博士  
盧智榮

Artistic Director / Director : Ko Tin Lung

Playwright : Jeffrey Hatcher & Mitch Albom

Translator : Rupert Chan

Set & Costume Designer : Shybil Yuen

Lighting Designer : Alice Kwong

Sound designer : Frankie Ho

Actors : Dr. Chung King Fai  
Edmond Lo

15-17.5.2009

澳門文化中心小劇院

Small Auditorium, Macao Cultural Centre

場次

No. of Performances

4 場公開演出

4 Public Performances





# 香港中樂團合辦 -

Co-presented with Hong Kong Chinese Orchestra -

《女媧傳說》為劇團與香港中樂團合作之「傳說」系列第三輯。故事講述一名來自2345年的未來人，因未來大自然環境已遭到嚴重破壞，所以回到現代找尋有關大自然的中樂，透過曲目令未來世界重現大自然。

*The Legend of Nu Wa* was the third collaboration with Hong Kong Chinese Orchestra. The story was about a girl from Year 2345 comes back to our time with a mission called "Operation Nu Wa". Nature has disappeared in her times and she needed to transmit the nature related Chinese music pieces back to revitalize the earth.

## 《女媧傳說》

The Legend of Nu Wa



藝術總監 : 古天農  
指揮 : 周熙杰  
導演 / 編劇 : 劉浩翔  
佈景及服裝設計 : 胡民輝

Artistic Director : Ko Tin Lung  
Conductor : Chew Hee Chiat  
Director/ Playwright : Elton Lau  
Set & Costume Designer : Boloto Pu

演員 : 鄭至芝  
張志敏  
盧智榮  
李小明

Actors : Gigi Cheng  
Mathew Cheung  
Edmond Lo  
Lee Siu Ming



24-26.7.2009  
香港文化中心音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

場次	No. of Performances
3 場公開演出	3 Public Performances

# 耆康會雋藝劇社合辦 -

Co-presented with The Hong Kong Society for the Aged (HKSA) -

## 《我們是這樣長大的 - 成長篇》

The Way We Grew Up (Strengthen version)



「耆康會荃灣長者地區中心」轄下的「耆康會雋藝劇社」以口述歷史的形式，彙集演出了《我們是這樣長大的》，親身把他們充滿甜酸苦辣的人生故事娓娓道來，大獲好評。今年，長者們再接再厲，將《我們是這樣長大的-成長篇》搬上舞台，讓上一代珍貴的歷史經驗、人生睿智，得以保存及流傳。

After *The Way We Grew Up*, the elderly of HKSA presented *The Way We Grew Up (Strengthen version)* to the public this season. Over 20 elderly told their own stories to move the audience and remind them the history we may have forgotten.

導演 / 編劇：黃振輝  
劇本顧問：龍文康  
燈光設計：蕭健邦  
音響設計：黃艾倫

演員：  
(雋藝劇社長者演員)  
胡永莊 關沃池 李桂波  
梁仁可 梁廣瀚 梁 嬌  
吳慧玲 鄭金雄 林 蘭  
秦順蓮 曾容活 葉國基  
盧偉建 梁卓美 容麗娟  
葉蕙蒂 鄭惠芳 鄭婉芬  
王 覺  
(年青演員)  
趙堅堂 戴綺媚



4-6.12.2009  
葵青劇院黑盒劇場  
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

場次	No. of Performances
3場公開演出	3 Public Performances

# 香港演藝學院合辦 -

Co-presented with Hong Kong Academy for Performing Arts -

中英今年繼續與香港演藝學院合作，為導演系碩士生提供畢業作品表演平台。《科學怪人》是盧智榮的畢業作品，是香港首齣的《科學怪人》舞台劇。此劇使用大量投影穿插在佈景設計上，帶給觀眾一個視覺新驚喜。

此外，劇團更邀得香港科幻會會長李偉才博士及浸會大學傳理學院電影電視系副教授盧偉力博士任演前講座的嘉賓，講題為《科學怪人》背後的慾望 - 「創造？毀滅？」。

Chung Ying continues to co-present with The Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) of the Master Degree student's graduation project. *Frankenstein* was Edmond Lo's project and also the premiere on Hong Kong stage. Audiences was impressed by the use of visual projections on the stage design.

We have held a pre-performance talk "Behind Frankenstein - Create? Destroy?" with the honor guest speakers, Dr. Lee Wai Choi, Eddy, Chairman of The Hong Kong Science Fiction Club and Dr Lo Wai Luk, Associate Professor, Academy of Film, Hong Kong Baptist University.

## 《科學怪人》 Frankenstein



中英劇團藝術總監 / : 古天農  
藝術指導  
香港演藝學院戲劇學院 : 鄧樹榮  
院長 / 藝術指導  
導演 : 盧智榮  
助理導演 : 王曉怡  
導演助理 : 郭翠怡  
佈景及服裝設計 : 余岱矜  
燈光設計 : 鄺雅麗  
作曲 : Frankie Ho  
音響設計 : 馬永齡  
助理音響設計 : 許肇麟  
錄像設計 : 楊振業

演員 : 盧俊豪  
胡麗英  
陳文剛#  
吳家良  
郭翠怡  
余世騰  
梁翠珊  
鄧世昌  
周家輝  
羅偉民  
張志敏  
楊政楠  
賴曉珊  
蔡瀚億  
王曉怡  
阮韻珊  
梁曉峰

Artistic Director, Chung Ying Theatre : Ko Tin Lung  
Company/ Director's Supervisor  
Dean of Drama, HKAPA/ Director's : Tang Shu Wing  
Supervisor  
Director : Edmond Lo  
Assistant Director : Wong Hiu Yee  
Director Assistant : Kwok Chui Yi  
Set & Costume Designer : Yu Toi Ling  
Lighting Designer : Alice Kwong  
Composer : Frankie Ho  
Sound Designer : Matthew Ma  
Assistant Sound Designer : Boolu Hui  
Video Designer : Adrian Yeung

Actors : William Lo  
Grace Wu  
Rensen Chan#  
Ng Ka Leung  
Kwok Chui Yi  
Yu Sai Tang  
Ida Leung  
Tang Sai Cheong  
Chau Ka Fai  
Raymond Law  
Mathew Cheung  
Yung Ching Nam  
Louie Lai  
Babyjohn Choi  
Wong Hiu Yee  
Melody Yuen  
Boris Leung

#承蒙糊塗戲班批准參與製作 With the permission of The nonsensmakers

26.3-4.4.2010

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

場次 No. of Performances

7 場公開演出 7 Public Performances



「台前幕後眾志成城，齊心為「盧智榮作品」全力以赴，打造出舞台上科學怪人最具人性的一面，可謂是劇團發展史上最重要作品之一。」

著名劇評人 曲飛



「凌厲的燈光、節奏明快的配樂、震懾人心的音效、機動靈活的半圓形佈景，以及強力充沛的演員功架，不但令全劇一氣呵成，充滿電影蒙太奇的剪接效果，帶來視覺的驚喜。」

文化評論人 洛楓



「我只能想到震撼兩個字來形容《科學怪人》。震撼是因為視覺和聽覺上的官能刺激；震撼是看到一班賣力的演員在台上百分之二百的精彩演出。呈現在觀眾眼前的，是一套很有電影感的舞台劇。」

觀眾 ACYK

# 康樂及文化事務署「學校文化日」：

Presented By LCSD : School Cultural Day Scheme:

在09年4月，中英劇團再次參與康樂及文化事務署的「學校文化日」計劃，把戲寶《昆蟲世界》重新編排演繹，巡迴港九新界劇場，為全港學校帶來一次聲色意念滿溢的劇場盛宴，配合導賞延伸手冊及演後深化工作坊，讓學生在昆蟲世界看眾生相，感受劇場的奇幻魅力，亦能反思人類世界的種種荒唐現象，學習批判與自省。

Chung Ying joined the scheme of School Culture Day of LCSD in April 2009 again and presented *The Insects Play* in theatres around Hong Kong. The play has been modified to give an extraordinary theatre experience to students. With the helps of post-performance workshops and guides of appreciation, students gained deeper insights of our living reality.

## 《昆蟲世界》學生專場

The Insect Play Student Performance



編劇 : Karel Capek & Josef Capek

翻譯 : 陳鈞潤

導演 : 盧俊豪

佈景及服裝設計 : 余岱矜

燈光設計 : 伍穎雯

作曲及音響設計 : 馬永齡

演員 : 呂迪明

張志敏

梁穎智

鄭國偉

賴曉珊

戴綺媚

Playwright : Karel Capek & Josef Capek

Translator : Rupert Chan

Director : William Lo

Set & Costume Designer : Yu Toi Ling

Lighting Designer : Ng Wing Man

Composer & Sound Designer : Matthew Ma

Actors : Lui Dik Ming

Mathew Cheung

Vicki Leung

Cheng Kwok Wai

Louie Lai

Tai Yee Mei

24.4-7.5.2009

屯門大會堂演奏廳  
Auditorium, Tuen Mun Town Hall

元朗劇院演藝廳  
Auditorium, Yuen Long Theatre

葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

上環文娛中心劇院  
Theatre, Sheung Wan Civic Centre

高山劇場劇院  
Theatre, Ko Shan Theatre

場次 No. of Performances

15 場公開演出 15 Public Performances



# 「屯」繫我家 - 小學普及戲劇培訓計劃

"My Home - Tuen Mun" Primary School Theme-based Drama Education Programme



藝術總監：古天農  
編劇 / 導演：李潔芝  
黃君豪  
黃振輝  
張潔盈  
禰綺韻  
鄭永健

Artistic Director：Ko Tin Lung  
Playwright / Director：Li Kit Chi  
Wong Kwan Ho  
Wong Chun Fai  
Natalie Cheung  
Yvonne Huen  
Kenny Kwong

屯門區議會地區設施管理委員會社區參與工作小組轄下地區藝術督導小組  
Steering Group on District Arts under Working Group on Community  
Involvement of District Facilities Management Committee, Tuen Mun  
District Council  
屯門區小學校長會  
Tuen Mun District Primary School Heads Association 合辦  
屯門民政事務處  
Tuen Mun District Office Home Affairs Department 協辦  
屯門區議會  
Tuen Mun District Council 贊助  
中英劇團  
Chung Ying Theatre Company 策劃及統籌

此計劃於二零零九年十月至二零一零年二月進行，為屯門區內七間小學提供了戲劇藝術培訓。計劃強調學生為本，讓同學透過參與具體的戲劇情景來認識屯門區的歷史與地區文化，並以集體參與方式發展出演出劇目，發揮戲劇的凝聚力，訓練同學之間的團隊精神，提昇同學對自身社區的歸屬感。

計劃的成果滙演及教師交流會分別於2010年2月21日及2010年2月27日於屯門大會堂舉行。

Chung Ying has provided drama training for seven primary schools in Tuen Mun. Through the training courses, students discovered more about their district by combining personal experience in the development of the playwrights and built up a sense of belonging with society also.

Show case and Teachers Sharing Session has been held on 21 and 27 February 2010 at Tuen Mun Town Hall.



由「耆康會荃灣長者地區中心」「雋藝劇社」的老友記們參與演出，以貼近青少年的語言，訴說一幕幕平凡而獨特、真切而精采的生命故事，讓廣大的學校師生於活潑有趣的氣氛下，分享老友記演員的生命足跡，並以一個感性與細膩的角度去感受和欣賞歷史。

Chung Ying invited the Hong Kong Society for the Aged (HKSA) to present the school touring performance: *Secret Diary of the Granny*. The play shared with student the importance of communication and harmony of family in an interesting way and led them to explore a different perspective of learning history.

## 學校巡迴演出：《公公婆婆私日記》

School Touring: Secret Diary of the Granny



12.4-28.5.2010

場次	No. of Performances
23 場學校巡迴演出	23 school Performances

# 元朗·天水圍青少年音樂劇團

YL · TSW Youth Musical Theatre Group



中英劇團自2008年成立「元朗·天水圍青少年音樂劇團」至今，致力提高居住偏遠地區青少年對戲劇的認識與欣賞能力，發掘及培育新一代戲劇人才，並將劇藝帶入社區。劇團團員為元朗及天水圍區內8至14歲青少年。09年8月，團員於葵青盒劇場黑盒劇場演出創團首個大型原創音樂劇《天使心》，共2場。10年1月，團員更被邀參與元朗劇院主辦之「元朗同樂日」作公開演出，讓更多區內人士接觸戲劇藝術。

Chung Ying established YL · TSW Youth Musical Theatre in 2008 to provide professional theatre training to teenagers lived in Yuen Long and Tin Shui Wai districts. They had their first original musical performance *Angel Heart* in August 2009 at Black Box Theatre of Kwai Tsing Theatre. They were also invited to perform at Yuen Long Fun Day held by Yuen Long Theatre in 2010.





中英劇團自2008年起成為葵青劇院場地伙伴，亦於2009年8月起成為元朗劇院場地伙伴。中英將「中英兒童戲劇課程」及「親子戲劇樂園」帶到劇院，以配合兒童多元及全人發展、發揮兒童的獨特性及增進親子關係。09-10年度，舉行超過50個兒童及親子戲劇工作坊及2場黑盒劇場結業演出，超過1,500名市民參與其中。

Chung Ying has become the venue partner of Kwai Tsing Theatre and Yuen Long Theatre in 2008 and 2009 respectively. There we have launched the "CY Drama Courses for Kids" and "Drama Paradise for family" to help kids' development and improve parenting communication. Over 50 kids and family workshops and two black box performances have been held with over 1,500 participants in 2009/10.

為了培養更多的戲劇人才，劇團在去年夏天舉辦了導演基礎工作坊，邀請林立三博士擔任導師，透過專業的導演課程，提升業餘導演的分析技巧及組織能力。完成工作坊後，林立三博士從學員遞交的計劃書裡揀選四組作品，親自指導入圍學員導演手法，並於葵青劇院黑盒劇場的個案研習公開課中呈現，並讓觀眾參與學員們的學習過程，於課後座談會，導師、觀眾及學員共同探討作品的處理手法，分享見解，鞏固戲劇知識及導演技巧。

To nurture more drama talents, Chung Ying launched Director Workshop & Open Lecture last summer. We invited famous director Dr Sam Lam to be the tutor of the workshop to train the emerging directors. Four selected student's work has been presented at Black Box Theatre of Kwai Tsing Theatre in November 2009.

## 中英兒童戲劇課程及親子戲劇樂園

CY Drama Courses for Kids and Drama Paradise for Families



## 導演基礎工作坊及個案研習公開課

Director Workshop & Open Lecture



# 「Try Out、Work Out」戲劇工作坊

Try Out Work Out All-in-one Workshop

## 學員結業演出：《仲夏夜之夢》

Graduate Showcase : The Midsummer Night's Dream



編劇 : 威廉·莎士比亞  
導演 / 改編 : 王敏豪

Playwright : William Shakespeare  
Director / Adapter : Freddy Wong

演員 : 古俊傑、吳肖蓮、吳偉廷  
Actors : 吳詩雅、李浩良、李婉晶  
林仕青、林仕青、林瑞心  
張天恩、張雁、梁佩佩  
梁澤宇、陳燕萍、陳婉秋  
黃韋樂、馮靜顏、葉蔭文  
劉淑儀、羅穎茵



《仲夏夜之夢》是莎士比亞著名的浪漫喜劇，講述追求自己愛情、逃避迫婚的四個年青人意外闖入迷幻的森林中，並捲入了仙王對仙后的一場惡作劇中。受到妖精的魔法影響，他們追追逐逐、陷入混亂愛情四角錯，究竟他們能否有情人終成眷屬？

「Try Out、Work Out」戲劇大全工作坊首屆學員使出渾身解數，演繹了這個充滿錯摸、笑料的愛情喜劇，令人捧腹大笑！

Students of Try Out Work Out All-in-one Drama Workshop performed this delighted comedy by doing their level best.

A feast of magic, music, humor and spectacle, *A Midsummer Night's Dream* is one of Shakespeare's best-loved comedies. The boundaries between reality and imagination merge as the four young lovers, who defy authority and flee the court, only find themselves caught in a web of magic in the moonlit forest.

1-3.5.2009

葵青劇院黑盒劇場  
Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre

場次 No. of Performances

4 場公開演出

4 Public Performances

# 中英劇團有限公司

## 獨立核數師報告書

致：中英劇團有限公司成員  
Chung Ying Theatre Company (HK) Limited  
(於香港成立之無股本的擔保有限責任公司)

我們已審核列載於中英劇團有限公司的財務報表，此財務報表包括於二零一零年三月三十一日的資產負債表，與截至該日止年度的全面收益表、資金變動表和現金流量表，以及主要會計政策概要及其他賬項說明。

### 董事就財務報表的責任

貴公司董事須負責根據香港會計師公會頒佈的香港財務報告準則及香港《公司條例》編製及真實而公平地列報該等財務報表。這責任包括設計、實施及維護與編製並真實而公平地列報財務報表相關的內部控制，以使財務報表不存在由於欺詐或錯誤而導致的重大錯誤陳述；選擇和應用適當的會計政策；及按情況下作出合理的會計估計。

### 核數師的責任

我們的責任是根據我們審核對該等財務報表作出意見。我們的報告僅按照香港《公司條例》第一百四十一條，為股東(作為一個團體)而編製，並不為其他任何目的。我們並不就本報告之內容，對任何其他人士承擔任何義務或接受任何責任。我們已根據香港會計師公會頒佈的香港審計準則進行審核。這些準則要求我們遵守道德規範，並規劃及執行審核，以合理確定財務報表是否不存有任何重大錯誤陳述。

審核涉及執程序以獲取有關財務報表所載金額及披露資料的審核憑證。所選定的程序取決於核數師的判斷，包括評估由於欺詐或錯誤而導致財務報表存有重大錯誤陳述的風險。在評估該等風險時，核數師考慮與該公司編製及真實而公平地列報財務報表相關的內部控制，以設計適當的審核程序，但並非為對公司的內部控制的效能發表意見。審核亦包括評估董事所採用的會計政策的合適性及所作出的會計估計的合理性，以及評估財務報表的整體列報方式。

我們相信，我們所獲得的審核憑證，是充足和適當地為我們的審核提供基礎。

### 意見

我們認為，該等財務報表已根據香港財務報告準則真實而公平地反映 貴公司於二零一零年三月三十一日的事務狀況及 貴公司截至該日止年度的盈利及現金流量，並已按照香港《公司條例》妥為編製。

有關本公司與香港特別行政區政府之合同(以下簡稱「合同」之報告)

我們報告 貴公司在重大事項方面已按照由政府製訂之要求就所有活動作存置齊全之財務報表。

安正普會計師事務所有限公司  
香港，二零一零年十月三十一日

郭啟彬資深執業會計師

# INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

TO THE MEMBERS OF CHUNG YING THEATRE COMPANY (HK) LIMITED

中英劇團有限公司

(incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

We have audited the financial statements of Chung Ying Theatre Company (HK) Limited which comprise the statement of assets & liabilities as at 31 March 2010, and the statement of comprehensive income & expenditure, the statement of changes in funds and the statement of cash flow for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

## **Directors' responsibilities for the financial statement**

The directors are responsible for the preparation and the true and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and the true and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

## **Auditor's responsibility**

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of the report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial reports are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

## **Opinion**

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the company's affairs as at 31 March 2010 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

Report on other matters under the Agreement between the Government of the Hong Kong Special Administrative region and the Company (the "Agreement")

We report that the Company has complied with in all material respects, the requirements as set by the Government to keep proper books and records and to prepare annual financial report of the Activities in accordance with the specified accounting requirements in the Agreement.

AIP PARTNERS CPA LIMITED  
Certified Public Accountant (Practising)  
Hong Kong, 31 October 2010

Engagement Director : B K B Kwok  
Practising Certificate No : P03600

# STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES

AS AT 31 MARCH 2010

## 資產負責表

於二零一零年三月三十一日結算

中英劇團有限公司  
(擔保有限公司)

	2010 港幣 HKD	2009 港幣 HKD
<b>非流通資產 NON-CURRENT ASSETS</b>		
物業、廠房及設備 Property, plant and equipment	115,184	73,458
<b>流動資產 CURRENT ASSETS</b>		
按金 Deposit	33,000	33,000
預付費用及應收帳款 Prepayment & other receivables	1,257,902	1,154,840
現金及銀行結餘 Cash and balance	4,749,190	5,218,751
	6,040,092	6,406,591
<b>流動負債 CURRENT LIABILITIES</b>		
預收費用 Receipt in advance	(86,270)	(388,480)
預提費用 Accrued expenses	(497,832)	(1,121,315)
其他應付費用 Other payment	(906,099)	(600,000)
	(1,490,201)	(2,109,795)
<b>淨流動資產 NET CURRENT ASSETS</b>	4,459,891	4,296,796
	4,665,075	4,370,254
<b>高本納紀念基金 BERNARD GOSS MEMORIAL FUND</b>	206,967	204,209
<b>收支表累積盈餘 ACCUMULATED SURPLUSES</b>	4,458,108	4,166,045
	4,665,075	4,370,254

本財務表於二零一零年十月三十一日經董事會批准，並由下列董事代表簽署  
These financial statements were approved and authorized for issue by  
the Board of Directors on 31<sup>st</sup> October 2010

董事 Director

董事 Director

財務報表附註為本報表的一部分  
Notes to the financial statements form part of the financial statements

# STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE

FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2010

## 收入及支出表

截至二零一零年三月三十一日止年度

中英劇團有限公司  
(擔保有限公司)

	2010 港幣 HKD	2009 港幣 HKD
<b>收入 INCOME</b>		
香港特別行政區政府資助 Financial supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region		
香港特別行政區政府所給予的其它補助 Other subvention from the Government of the Hong Kong Special Administrative Region	7,061,000	7,061,000
2009/2010年度與葵青場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme for 2009/2010 with Kwai Tsing Theatre	2,420,905	1,697,318
其他收入 Other Revenue	6,089,244	8,533,930
	----- 15,571,149	----- 17,292,248
<b>支出 EXPENDITURE</b>		
製作費用 Production Cost	(6,430,774)	(7,507,746)
工作人員酬金 Personal Emoluments	(5,913,648)	(5,473,866)
一般支出 General Overheads	(1,094,259)	(1,293,557)
教育及外展費用 Education and outreach programme	(1,840,405)	(2,224,484)
	----- (15,279,086)	----- (16,499,653)
<b>本年度盈餘及全面收益 Surplus and total Compensative Income for the year</b>	292,063	792,595

財務報表附註為本報表的一部分

Notes to the financial statements form part of the financial statements

# 中英劇團衷心感謝以下人士與機構 在過去一年的支持與贊助：

Chung Ying Theatre Company would like to express our gratitude to the following organizations & people for their continuous support and help:

## 09/10贊助人名錄

### 卓越藝術贊助人 Superb Sponsor

香港女子合唱團 NOVA The Hong Kong Women's Choir  
Ms Joyce Lau  
梁玉英女士

### 創意劇本贊助人 Creative Sponsor

綠色心意 Green at Heart

### 戲劇教育贊助人 Educational Sponsor

林潔儀女士

### 普及文化贊助人 Cultural Sponsor

孔碧儀女士 Ms Betty Hung  
TABO TABO WORKSHOP

### 合作與贊助伙伴 Partners & Donors

康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department  
香港演藝學院 The Hong Kong Academy for Performing Arts  
香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra  
春天實驗劇團 Springtime Experimental Theatre  
耆康會耆藝劇社 The Hong Kong Society for the Aged (HKSA)  
利希慎基金 Lee Hysan Foundation  
利希慎興業有限公司 Hysan Development Company Limited  
屯門區議會 Tuen Mun District Council  
屯門區小學校長會 Tuen Mun District Primary School Heads Association  
屯門民政事務處 Tuen Mun District Office Home Affairs Department  
香港女子合唱團 NOVA The Hong Kong Women's Choir

(排名不分先後 in no particular order)

# 鳴謝

## Acknowledgement

陳萬雄博士	Dr. Chan Man-Hung
李偉才博士	Dr. Lee Wai-Choy
盧偉力博士	Dr. Lo Wai-Luk
香港演藝學院	The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港大學發展及校友事務部	Development & Alumni Affairs Office, Hong Kong University
香港大學專業進修學院校友事務處	Alumni Office, HKU School of Professional and Continuing Education
香港中文大學校友事務處	Alumni Affairs Office, The Chinese University of Hong Kong
香港城市大學校友事務處	Alumni Relations Office, City University of Hong Kong
香港浸會大學校友事務處	Alumni Relations Office, Hong Kong Baptist University
香港理工大學校友事務處	Alumni Affairs & Development Office, The Hong Kong Polytechnic University
嶺南大學文化研究系	Department of Cultural Studies, Lingnan University
香港教育工作者聯會	Hong Kong Federation of Education Workers
香港教育劇場論壇	Hong Kong Drama / Theatre and Education Forum
香港青年聯會	Hong Kong United Youth Association
香港醫院管理局	Hong Kong Hospital Authority
港九鮮魚行總會	Hong Kong and Kowloon Fresh Fish Trade General
鮮魚行學校	Fresh Fish Traders' School Association
康業服務有限公司	Hong Yip Service Co. Ltd.
惠普香港公司	Hewlett-Pack HK SAR Ltd.
商務印書館	The Commercial Press (H.K.) Ltd.
無線生活台	TVB Lifestyle
香港狗會	Hong Kong Kennel Club
信和集團	Sino Group
新都會廣場	Metroplaza
元朗廣場	Yuen Long Plaza
綠色心意	Green at Heart
領匯	The Link

以及各大傳媒 and all media

(排名不分先後 in no particular order)